

Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech się zawstydzą i zarumienią Ci, którzy szukają mojej duszy, by ją zabrać, Niech cofną się* i będą upokorzeni Ci, którzy pragną mego nieszczęścia! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech się spalą ze wstydu Ci, co chcą pozbawić mnie życia, Niech się cofną i doznają upokorzenia Ci, którzy pragną mego nieszczęścia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech będą spustoszeni wskutek swej hańby ci, którzy mi mówią: Ha, ha!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech będą pohańbieni, (a niech się zawstydzą wszyscy,) którzy szukają duszy mojej, aby ją zatracili; niechajże się na wstecz cofną, a niech się zawstydzą, którzy mi życzą złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj będą zawstydzeni i zesromoceni społem, którzy szukają dusze mojej, aby ją odjęli. Niech się obróć na wstecz a niech się zawstydzą, którzy mi życzą złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się zawstydzą i razem okryją rumieńcem ci, co na życie me czyhają, aby je odebrać. Niech się cofną zawstydzeni ci, którzy z niedoli mojej się weselą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech się zawstydzą i zarumienią wszyscy ci, Którzy godzą na życie moje, by je zgubić, Niech cofną się okryci hańbą Ci, co pragną mej zguby!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech zapłoną wstydem ci wszyscy, którzy czyhają, by odebrać mi życie. Niech się cofną zawstydzeni ci, którzy pragną mojego nieszczęścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się zawstydzą i zarumienią ci, co czyhają na me życie, by mi je odebrać. Niech się cofną zawstydzeni ci, którzy pragną mego nieszczęścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się zawstydzą i będą zawiedzeni wszyscy, którzy nastają na moje życie; niech odstąpią hańbą okryci, ci, którzy radują się z mego nieszczęścia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się zawstydzą i razem zarumienią ci, co czyhają na me życie, aby je porwać; niechaj pierzchną i okryją się hańbą ci, co pragną mojego nieszczęścia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech patrzą osłupiali wskutek swej hańby ci, którzy do mnie mówią: "Ha, ha! "

¹⁾ Tj. hbr. pleonazm: cofną się w tył.